

Copy.

Mau, Lahaina lalo,

Mei 21st 1837.

Eia kō'u mana'o ia oe e
Kinan, e lalau, ^{oe i na mau} Palani la, a hooili
aku i ka moku o laua i holo mai
ai, ina i hooloi mai ke lili mo-
ku i na mau Palani la, e uku
mai laua i'au e like me na
dola ai i uku aku ai ia
Alilama, no ka mea, ua lawe
wale mai laua i heia mau
haole i hooloi'aku mai kō'u
aupuni aku, pau ia. Eia
kehahi, e ninan oe ia Kele-
meka no ka maua olelo pu
ana me ke Alii o ka Moku
manua Palani o ka maua

olelo pu ana me ia. I mai
oia ia'u No ke aha la i ma-
ke make ole ia'i ka Pule Palani.
I aku au, Aole ou make
make e hana maanei no ka
mea, o kua na kanaka o kou
aupuni. I mai kela, He pono
no paha ke noho maanei no
na kanaka malihini e like
ka makou oia. I aku
au ia ia, aole no he pono ina
paha e naauao ana kou mau
kanaka o kou aupuni ina
paua pono. ae mai kela. I mai,
He pono oe, o oe na kai ike
ike ano o kou aupuni. Ia olelo
ana a maua, i mai ai kela

naie e nana koma poe ka-
naka o Palani i hiki maa-
nei. oia la e ninau oe
ia ia i maopopo ia oe no ka
mea oia ka mea nana e
hai na olelo a maua, i lohe
pono oe.

Pau
Aloha oe
Na King
Kauikeasuli.

Copy of the
King's letter
to Francis
dated September
11 1837
J. F.

Letter Reference:
1837_May21_Kauikeaouli-Kinau

Date of Letter:
May 21, 1837

From:
King Kauikeaouli [Kauikeaouli, Kamehameha III]

To:
Kinau [Elizabeth Kīnaʻu, Kaʻahumanu II]

Content Summary:
Kauikeaouli writes to Kīnaʻu, advising her to expel French priests following a discussion he had with the Commander of a French warship.

Typescript:
[Page 1 of 4]
Copy

Maui, Lahaina lalo,
Mei 21st 1837.

Eia ko'u manao ia oe e
Kinau, e lalau ^oe i ua mau Palani la, a hooili
aku i ka moku o laua i holo mai
ai, ina i hoolei mai ke 'lii mo-
ku i ua mau Palani la, e uku
mai laua i'au e like me na
dala a'u i uku aku ai ia
Uilama, no ka mea, ua lawe
wale mai laua i keia mau
haole i hooleia 'ku mai k'ou
aupuni aku, pau ia. Eia
kekahi, e ninau oe ia Kele-
meka no ka maua olelo pu
ana me ke Alii o ka Moku
manua Palani o ka maua

[Page 2 of 4]
olelo pu ana me ia. I mai
oia ia'u No ke aha la i ma-
kemake ole ia'i ka Pule Palani.
I aku au, Aole o'u make-
make e hana maanei no ka
mea, o ku e na kanaka o ko'u
aupuni. I mai kela, He pono
no paha ke noho maanei no

na kanaka malihi[ni] e like
ka makou oiha[na] I aku
au ia ia, aole no he pono ina
paha e naauao ana ko'u mau
kanaka o ko'u aupuni ina
paua [paha] pono. Ae mai kela. I mai,
Ua pono oe, o oe na kai ike
ike ano o kou aupuni. Ia olelo
ana a maua, i mai ai kela

[Page 3 of 4]

na'u e nana kona poe ka-
naka o Palani i hiki maa-
nei. oia la e ninau oe
ia ia i maopopo ia oe no ka
mea oia ka mea nana e
hai na olelo a maua, i lohe
pono oe. pau
Aloha oe
Na King
Kauikeaouli.

[Page 4 of 4]

[Archivist's note]
Copy of the
Kings letter
to Kinau
dated Lahaina
May 1 1837

Translation:

[Page 1 of 4]

Maui, Lower Lahaina,
May 21, 1837.

Here is my message to you, Kinau. Seize those Frenchmen and put them onto the ship on which they sailed here. If the ship's officer tossed those Frenchman out here, those two are to pay me the same sum I paid out to Uilama, because the two of them just brought in these foreigners that were denied entry into my kingdom, and that is final. Additionally, you should ask Kelemeka about our conversation with the Commander of the French Warship. in our

[Page 2 of 4]

discussion with him He said to me, [""]Why is French religion not welcome?[""] I said to him, [""]I do not want it operate here because the people of my kingdom might protest.[""] He said [""]Maybe it should be here for outsiders, like those in our profession.[""] I said to him, [""]It is not right; if the citizens of my kingdom were educated, then it might be

appropriate.["] He agreed, saying ["]You are right, and you are the one who knows the nature of your kingdom.["] It was during our conversation that he said

[Page 3 of 4]

I should take care of his people from France who arrive here. And that was it. You should ask him [Kelemeka] so that you understand, because he can tell you everything that we twospoke of so that you hear it for yourself. That is all.

Affection to you,
By King
Kauikeaouli

[Page 4 of 4]

[Archivist's note]

Copy of the
Kings letter
to Kinau
dated Lahaina
May [2]1 1837

Notes:

1. *Kinau* - Kīna‘u, or Ka‘ahumanu II, was a high-ranking daughter of Kamehameha. She became Kuhina Nui, regent of the Hawaiian Islands, from 1832-1839. As regent of the Hawaiian Kingdom at the time of this letter, she and the king were dealing with this incident as it unfolded in Honolulu.
2. *ua mau Palani la* - This translates to "those Frenchmen," referring to French Catholic priests who were working to establish a Catholic following in Hawai‘i.
3. *Uilama* - This reference is unclear, but may be Capt. William Winship, one of two men who transported the Frenchmen.
4. *Kelemeka* - An unclear reference, but this person accompanied Kauikeaouli to the French Warship to converse with the Commander about Catholicism in Hawai‘i.
5. *King Kauikeaouli* - Kauikeaouli was the second royal son of Kamehameha I and Keōpūolani. As Kamehameha III, he ruled the Hawaiian Kingdom from 1825 to 1854.